

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

Аввакума

Ветхий Завет · еврейский текст

Еврейский текст — масоретский, с огласовками и знаками кантилляции.

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению согласных еврейского текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 09.08.2026

Оглавление

Глава 1	3
Глава 2	4
Глава 3	5

1 הַ מִּשְׁאֵל אֲשֶׁר חָזָה חִבְקוּק הַ נָּבִיא : עַד - אָנָּה יִהְיֶה שְׁוֹעָתִי
 взывал я ИХВХ каких пор До пророк Аввакум видел которое Пророчество

וְלֹא תִשְׁמַע אֶזְעָק אֵלַי דָּ חֲמָס וְלֹא תוֹשִׁיעַ : לְ מָה תֵּרָא נִי
 мне даёшь видеть зачѐм спасаешь не и насилие Тебе к вопию слышишь не и

אֹנֶן וְעֵמֶל תִּבְיט וְשָׁד וְחֲמָס לְ נֹגֵד י וַיְהִי רִיב
 спор был и мною пред насилие и опустошение и взираешь [на] страдание и злодейство

וּמִדּוֹן יִשָּׂא : עַל - כֵּן תִּפְּנוּ תוֹלָה וְלֹא יֵצֵא לְ נֶצַח מִשְׁפָּט
 и [с] поднимается раздор и По цепенеет сему не и закон выходит веки на правосудие

כִּי רָשָׁע מִכְתִּיר אֶת - הַ צְדִיק עַל - כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט מֵעֵקֶל :
 ибо нечестивый - окружает праведного по выходит правосудие извращѐнное

5 רְאוּ בְּ גוֹיִם וְהִבִּיטוּ וְהִתְמַהוּ וְהִתְמַהוּ כִּי - פָּעַל פָּעַל
 [Я] соделаю народы на и взгляните и изумляйтесь и изумитесь ибо дело [Я] соделаю

בְּ יָמֵי כֶּם לֹא תֵאֱמִינוּ כִּי יִסְפָּר : כִּי - הֲנִי מִקִּים אֶת -
 [которому] не ваши дни во когда поверите Ибо Я вот - воздвигаю

הַ כְּשָׂדִים הַ גּוֹי הַ מָּר וְהַ נִמְהָר וְהַ הוֹלֵךְ לְ מִרְחָבִי - אֶרֶץ
 Халдеев народ жестокий и стремительный ходящий просторам по земли

לְ רֶשֶׁת מִשְׁכָּנוֹת לֹא - לִי : אֵימָה וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ
 овладеть жилищами не [которые] его Страшен и грозен он от него

מִשְׁפָּט וְשֵׁאת וְיֵצֵא : וְקִלּוֹ מִנְּמָרִים סוֹסֵי וְחִדּוֹ
 правосудие и его величие и выходит И быстры более барсов соуси и острые

מִזֶּאֱבִי עֶרֶב וּפָשׁוּ פָרְשֵׁי וּפָרְשֵׁי וּמִרְחָק יָבֹאוּ יַעֲפוּ כַּנְּשֵׁר
 волков более вѣчера скачут и его всадники и его всадники далеко от летят приходят орёл как

חָשׁ לְ אֲכֹל : כֹּל הַ לְ חֲמָס יָבֹוא מִנִּמְתָּ פְנֵי הֶם קִדְּמָה
 спешащий пожрать он весь насилия для придѣт устремление их лиц вперед

וַיֵּאסֹף כַּ חֹל שְׁבִי : וְהוּא בְּ מַלְכִּים יִתְקַלֵּס וְרוֹזְנִים מִשְׁתַּח
 и собрал как пленных он И над царями издевается и властители посмешище

לִי וְהוּא לְ כָל - מִבְצָר יִשְׁחָק וְיִצְבֵּר עָפָר וְיִלְכְּדָהּ : אַז
 для него всякою над крепостью смеѣтся насыпал и прах её захватил и Тогда

חֲלָף רוּחַ וְיַעֲבֹר וְאִשִּׁם זֶן כַּח וְלֵאלֹהֵי : הַ לֹּא אַתָּה
 [как] ветер пронѣсся и прошѣл и чья понѣс вину и [есть] его бог Разве Ты не

מִקְדָּם יְהוָה אֱלֹהֵי קִדְשִׁי לֹא נִמּוֹת יְהוָה לְ מִשְׁפָּט שְׁמָתָ וְ
 от древности ИХВХ мой Бог ИХВХ мой Святой не умрѣм для суда Ты поставил его

וְצוֹר לְ הוֹכִיחַ יִסְדֶּתָּ וְ : טְהוֹר עֵינַיִם מִרְאוֹת רָע
 и Твердыня и обличать Ты его предназначил Чист очами [не] видѣть чтобы злое

וְהִבִּיט אֶל - עֵמֶל לֹא תוּכַל לְ מָה תִּבְיט בּוֹגְדִים תַּחֲרִישׁ
 и взирать на страдание не можѣшь [на] вероломных молчишь

בְּ בִלְע רָשָׁע צְדִיק מִמֶּנּוּ : וְתַעֲשֶׂה אָדָם כַּ דָּגִי הַ יָם
 когда поглатѣет нечестивый праведного И Ты сделаешь человека как рыб моря

כַּ רֶמֶשׂ לֹא - מִנְּשָׁל בְּ : כֹּל הַ בְּ חֶפְהָ הָעֵלָה
 как пресмыкающѣеся нет владычествующего : Всего его крючком поднял

16 יִגְרֶה הוּא בְּ חֶרְמֵי וְיֵאסֹף הוּא בְּ מִכְמֶרֶת וְעַל - כֵּן יִשְׂמַח וְיִגִּיל :
 его влѣчѣт и собирает его неводом по сему радуѣтся и ликуѣт

על - כֵּן יִזְבֵּחַ לְחַרְמִי וְיִקְטֹר לְמִכְמֶרְתִּי וְכִי בְּהִמָּה
 них от ибо своему неводу кадит и своей сети приносит жертву сему По
 שָׁמַן חֶלְקִי וְיִמְאָכְלִי וְיִרְאֶה : 17 תַּעֲלֶה כֵּן יִרְקֶה חֶרְמִי וְיִתְמִיד
 всегда и свою сеть опорожнит сему по Разве тучна его пища и его доля обильна
 לְהִרְגֵם גּוֹיִם לֹא יַחְמֹל :
 пощадит не народы убивать

2 על - מִשְׁמֶרֶתִּי אֶעֱמְדָה וְאֶתִּיצֶבֶה עָלַי - מִצּוֹר וְאֶצְפָּה
 На моей страже стану и встану и на укреплении буду высматривать и
 לֹא רְאוּת מֶה - יִדְבֹּר - בִּי וְיִמָּה אֲשִׁיב עָלַי - תּוֹכַחַתִּי י : 2
 что видеть чтобы будет говорить мне во что и на отведу - моё обличение
 וְיַעַן נִי יְהוָה וַיֹּאמֶר כְּתוֹב חֲזוֹן וּבְאֵר עָלַי - הֲלַחֹת לְמַעַן יִרְוֶץ
 И мне ответил ИИХВХ и сказал и напиши видение на изъясни и видение чтобы скрижали
 קוֹרָא בִּי : 3 כִּי עוֹד חֲזוֹן לְמוֹעֵד וְיִפֹּחַ לְקֶץ וְלֹא יִכּוֹב אִם -
 его читающий Ибо ещё видение к сроку к спешит и к концу к солжёт если
 יִתְמַהֲמָה חֶכְמָה - לֹא וְכִי - בֹּא יָבֹא לֹא יֵאָחֵז : 4 הִנֵּה עֹפְלָה לֹא -
 жди поведлит его ибо придя не придёт Вот надменна не ефла
 יִשְׂרָאֵל נֶפֶשׁ וְכִי וְצַדִּיק בְּאֱמוּנָתִי וְיִחְיֶה : 5 וְאֵף כִּי - הֵינִי
 душа пряма и в нём в праведный а своей верности и жив будет И что тем более
 בּוֹגֵד גִּבּוֹר יִהְיֶה וְלֹא יִנּוּחַ אֲשֶׁר הִרְחִיב כִּי שְׂאוֹל נֶפֶשׁ וְ
 муж вероломно и не и надменный который расширил как преисподняя свою душу
 וְהוּא כִּמּוֹת וְלֹא יִשְׂבַּע וְיִאֲסֹף אֵלָיו כָּל - הֵן גּוֹיִם וְיִקְבֹּץ אֵלָיו וְ
 он и как смерть и не и насытится и собрал к себе все народы и создал к себе
 כָּל - הָעַמִּים : 6 הֲלֹא - אֵלֶּה כָּל ׀ עָלָיו מִשְׁלֵי וְיִשְׂאוּ מְלִיצָה
 все народы не разве эти о нём о произнесут и иносказание
 חִידוֹת לֹא וְיֹאמֶר הִנֵּה הַמִּרְבֵּה לֹא - לֹא וְעַד - מִתִּי וְכִבִּיד
 загадок и ему скажет горе умножающему не до каких пор и Мти и
 עָבִיט : 7 הֲלֹא פָתַע יִקְוֹמוּ נִשְׁכִּי ׀ וְיִקְצוּ
 себя на залоги Разве не вдруг восстанут тебя кусающие и пробудятся
 מִזְעִזֵּי ׀ וְהָיִיתָ לְמִשְׁסוֹת לְמוֹ : 8 כִּי אֶתָּה שָׁלוֹת גּוֹיִם רַבִּים
 и тебя сотрясающие и будешь и для них Ибо ты ограбил многие народы
 יִשְׁלֹוּ ׀ כָּל - יֵתֶר עַמִּים מִדְּמֵי אָדָם וְחַמְסִי - אֶרֶץ קָרִיָּה וְכָל -
 тебя ограбят весь остаток народов от крови и человека и насилия и земли города и всех
 יִשְׁבִּי בְּהָרֵי : 9 הִנֵּה בָצַע בָּצַע רָע לְבֵיתִי וְלִשְׁוֹם
 жителей в нём в горе стяжающему злую корысть для своего дома чтобы поставить
 בְּמָרוֹם קִנְיִן וְלִהְיוֹת מִפְּנֵי רָע : 10 יַעֲצֹת בִּשְׁתִּי לְבֵיתִי
 на высоте своё гнездо чтобы избавиться от зла ты Умыслил стыд для твоего дома
 קִצּוֹת - עַמִּים רַבִּים וְחוֹטֵא נֶפֶשׁ ׀ : 11 כִּי - אֲבִן מִקִּיר
 истребляя народы и многие и согрешаешь и твоей души Ибо камень из стен
 תִּזְעַק וְכַפִּיס מִעֵץ יַעֲנֶה ׀ : 12 הִנֵּה עִיר בֹּנֶה עִיר בְּדָמִים
 возопиет и брус из дерева ему ответит Горе строящему город кровью

וְכִנּוּן קִרְיָהּ בְּעוֹלָהּ : ¹³ הֲלֹא הִנֵּה מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת וְיִיגְעוּ
 трудятся и воинств ИХВХ от вот не Разве неправдою город утверждающему и
 עַמִּים בְּדִי - אֵשׁ וְלֵאמִים בְּדִי - רֵיק יַעֲפוּ : ¹⁴ כִּי תִמְלֵא הָאָרֶץ
 земля наполнится Ибо утомятся тщеты для племена и огня для народы
 לְדַעַת אֶת - כְּבוֹד יְהוָה כַּמַּיִם יִכְסּוּ עַל - יָם ס : ¹⁵ הוּי מִשְׁקָה
 поящему Горé море покрывают воды как ИХВХ славы - познанием
 רָע הוּ מִסִּפָּה חֲמַתָּהּ וְאֶף שִׁכָּר לְמַעַן הָבִיט עַל -
 на взирать чтобы опьяняющему даже и твою ярость примешивающему своего ближнего
 מְעוּרֵי הֵם : ¹⁶ שָׁבַעַת קָלוֹן מִכְּבוֹד שְׁתָּה גַם - אֶתָּה
 ты также пей славы вместо бесчестьем Насытился ты их наготу
 וְהָעֵרֶל תִּסּוֹב עָלָיָהּ כַּסּ יָמִין יְהוָה וְקִיקְלוֹן עַל - כְּבוֹדָהּ :
 твою славу на позор и ИХВХ десницы чаша тебя на обратится будь посрамлён и
 כִּי חֲמַס לִבְנוֹן יִכָּסֶּה וְשָׂדֶה בְּהִמּוֹת יַחִית וְ מִדָּמִי אָדָם ¹⁷
 человека крови от их устрасит скота опустошение и тебя покроет Ливана насилие Ибо
 וְחֲמַס - אֶרֶץ קִרְיָהּ וְכָל - יוֹשְׁבֵי בָּהָּ ס : ¹⁸ מָה - הוֹעִיל פֶּסֶל כִּי
 что истукан пользы принёс Что нём в жителей всех и города земли насилия и
 פֶּסֶל וְ יִצֵּר וְ מִסִּכָּה וְ מוֹרָה שִׁקָּר כִּי בִטָּח יִצֵּר
 образовавший положился ибо лжи учитель и литой кумир его образовавший его вытесал
 יִצֵּר וְ עָלָיָהּ לַעֲשׂוֹת אֱלִילִים אֱלֹהִים ס : ¹⁹ הוּי אָמַר לְעֵץ
 дереву говорящему Горé немых идолов делая него на своё создание
 הִקִּיצָה עוֹרֵי לְאָבֶן הַיּוֹמָם הוּא יוֹרָה הִנֵּה - הוּא תַפּוּשׁ זָהָב
 золотом обложен он вот научит он безмолвному камню пробудись воспрями
 וְכֶסֶף וְכָל - רוּחַ אֵין בְּקֶרְבִּי : ²⁰ וְיְהוָה בְּהִיכַל קִדְשׁ וְהֵס
 тише! Его святыни храме в ИХВХ А его среде в нет дыхания всякого а серебром и
 מִפְּנֵי וְכָל - הָאָרֶץ פ :
 земля вся Его лицом пред

Похожие места (по совпадению согласных еврейского текста):

[8] Авв 2:17; [17] Авв 2:8;

3 ¹ תַּפְלָה לְחַבְקוּק הַנְּבִיא עַל שְׁנִינֹת : ² יְהוָה שָׁמַעְתִּי
 услышал я ИХВХ плачевных песнях на пророка Аввакума Молитва
 שָׁמַעְתִּי יִרְאֵתִי יְהוָה פָּעַל הָ בְּקֶרֶב שָׁנִים תְּחִי הוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים תוֹדִיעַ
 дай знать лет среде в его оживи лет среде в Твоё дело ИХВХ убоялся [o] Тебе весть
 בְּרָגִז רַחֵם תִּזְכּוֹר : ³ אֱלֹהִים מִתִּימָן יָבוֹא וְקִדְשׁ מִהָר - פֶּאֶרֶן סֵלָה
 села Фарана горы от Святой и придёт Фемана от Бог вспомни помиловать гнева во
 כֶּסֶף שָׁמַיִם הוֹד וְתִהְלֶת וְ מִלְּאָה הָאָרֶץ : ⁴ וְנֹהַר כְּאוֹר תִּהְיֶה
 будет свет как сияние и земля наполнилась Его хвалою и Его величие небеса покрыло
 קִרְנִים מִיָּד וְ לִי וְשָׁם תְּכִיּוֹן עֲזִי : ⁵ לְפָנָי וְ יֵלֵךְ דָּבָר
 мор пойдёт Его лицом пред Его мощи сокрытие там и Него у Его руки от рога

וַיֵּצֵא רֶשֶׁף לִרְגְלֵי ו : עָמַד⁶ | וַיִּמָּדֵד אֶרֶץ רָאָה וַיִּתֵּר גּוֹיִם
народы всколыхнул и увидел землю поколебал и стал Его ног у пламя выйдет и

וַיִּתְפַּצְצוּ הַרְרֵי - עַד שָׁחוּ גִבְעוֹת עוֹלָם הַלִּיכּוֹת עוֹלָם ל ו :⁷
Него у вечные шествия вечные холмы склонились вечности горы рассыпались и

תַּחַת אֹזֶן רָאִיתִי אֱהִלִּי כּוֹשֵׁן יִרְגְּזוּ וַיִּרְעוֹת אֶרֶץ מַדְיָן ס :⁸
Мадиама земли полотнища содрогнутся Хусана шатры видел я бедою под

ה בִּנְהָרִים חָרָה יְהוָה אִם בִּנְהָרִים אִפְּ הָ אִם - בַּיָּם עֲבַרְתָּ הָ
Твоей нейстовство море на или Твой гнев ре́ки на или ИХВХ разгорелся ре́ки на разве

כִּי תִרְכַּב עַל - סוּסֵי הָ מִרְכַּבְתִּי הָ יְשׁוּעָה : עָרִיחַ תַּעֲוֹר⁹
обнажается донага спасение Твои колесницы Твоих конях на едешь вёрхом ибо

קִשְׁתְּ הָ שִׁבְעוֹת מִטּוֹת אָמַר סֵלָה נְהָרוֹת תִּבְקַע - אֶרֶץ : רָאוּ הָ¹⁰
Тебя видели землю рассекаешь реками селá речь древков клятвы Твой лук

וַיִּחִלּוּ הָרִים זֶרֶם מַיִם עָבַר נָתַן תְּהוֹם קוֹל ו רֹם יָדֵי הוּ נִשָּׂא :
подняла свои руки ввысь свой голос бездна дала прошёл вод ливень горы трепетали

שֶׁמֶשׁ יָרַח עָמַד זָבַל הָ לְאוֹר חֲצִי הָ יִתְלַכוּ לְ נֶגְהָ בָרַק¹¹
молнии сиянии при ходят Твоих стрел свете при в обиталище сталки» луна солнце

חֲנִיתָ הָ : בַּ זַּעַם תִּצְעַד - אֶרֶץ בַּ אֲף תִּדּוֹשׁ גּוֹיִם :¹²
народа попираешь гнече во [по] земле шествуешь негодовании в Твоего копья

יֵצֵאתָ לְ יֵשַׁע עַמְּךָ הָ לְ יֵשַׁע אֶת - מְשִׁיחַ הָ מִחַצֵּת רֹאשׁ
главу сокрушил Твоего помазанника - спасения для Твоего народа спасения для вышел Ты

מִבֵּית רָשָׁע עֲרוֹת יִסּוֹד עַד - צֹאֵר סֵלָה ב : נִקְבַּת בַּ מַּטִּי ו¹⁴
его древками пронзил селá шей до основание обнажая нечестивого дома из

רֹאשׁ פָּרָזֵי ו יִסְעָרוּ לְ הַפִּיצַי נִי עֲלִיצָתָם כְּמוֹ - לְ אֶכֶל עֲנִי
бедного пожрать как их ликование меня рассеять ринулись его воинов голову

בַּ מִּסְתָּר : דִּרְכָתָ בַּיָּם סוּסֵי הָ חֲמַר מַיִם רַבִּים : שָׁמַעְתִּי |¹⁵
услышал я многих вод [в] громаду Твоими конями море в ступил Ты тайнике в

וַיִּתְרַגַּז בִּטְנִי י לְ קוֹל צִלְלוֹ שִׁפְתֵי י יָבוֹא רִקְבִי בַּ עֲצָמֵי י
мои кости в гниль вошла мои губы задрожали звуке при моё чрево содрогнулось и

וַיִּתְחַפֵּי אֶרְגָּזוֹ אֲשֶׁר אֲנִי לְ יוֹם צָרָה לְ עֲלוֹת לְ עַם
народ на взойти скорби день в успокоиться мне чтобы содрогнусь мною подо и

יִגְדֵּל נֹו : כִּי - תֵּאֲנֶה לֹא - תִפְרָח וְאֵין יָבוֹל בַּ גִּפְנִים כַּחַשׁ¹⁷
обмануло лозах на плода нет и расцветёт не смоковница хотя него [что] нападёт [на]

מַעֲשֵׂה - זֵית וְשִׁדְמוֹת לֹא - עָשָׂה אֶכֶל נֹזֵר מִמַּכְלָה צֹאֵן וְאֵין בָּקָר
воллов нет и овец загона из отсекали» пищи сделалки» не поля и маслины дело

בַּ רִפְתִּים : וְאֵנִי בִּיהוָה אֶעֱלֶזָה אֲנִילָה בִּאלֹהֵי יֵשַׁע י : יְהוָה¹⁸
ИХВХ о я а стояла в ИХВХ моего спасения Боге о возликую восторжествую ИХВХ о я а стояла в

אֲדֹנִי חֵילִי י וְיֵשֶׁם רִגְלִי י כִּי אֵילֹת וְעַל בְּמוֹתֵי י יִדְרֹכֵנִי
меня поведёт мои высоты на и лани как мои ноги сделал и моя сила Владыка

לְ מִנְצָחַ בַּ גִּיטוֹת י :
моих струнных орудиях на начальнику хора